

Étude terminologique des scies manuelles (IV)

Marie Proulx

Volume 29, Number 3, septembre 1984

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003873ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003873ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Proulx, M. (1984). Étude terminologique des scies manuelles (IV). *Meta*, 29(3), 291–296. <https://doi.org/10.7202/003873ar>

RÉFÉRENCES

- FUJIMORI, Bunkichi : « Japon — La langue », *Encyclopédia universalis*, pp. 350-352.
- GÉMAR, Jean-Claude (1980) : « Le traducteur et la documentation juridique »; dans *Meta*, 25-1, mars.
- GILE, Daniel (1983) : « Initiation à la traduction scientifique et technique japonais-français : la recherche d'une optimisation des méthodes », dans *Bulletin des anciens élèves de l'INALCO*, juin.
- GILMAN, William (1961) : *The Language of Science*, New York, Harcourt, Brace and World.
- Guide du traducteur* (1978) : ministère des Communications du Québec, Éditeur officiel du Québec.
- HORGUELIN, Paul A. (édit.) (1977) : *la Traduction, une profession — actes du VIII^e congrès mondial de la FIT*, Montréal.
- IWABUCHI, Etsutaro (1977) : *Akubun*, Tokyo, Nyhonhyronsha, 3^e éd.
- KAWAMOTO, Shigeo (1976) : *Kotoba to kokoro*, Tokyo, Iwanamishinsho.
- KINDAICHI, Ichiharu (1957) : *Nihongo*, Tokyo Iwanamishinsho.
- KORETSUNE, Tadashi : « The Quality Control Concept in Technical Translation in Japan », dans P. Horguelin.
- KOURGANOFF, Vladimir (1980) : « Quelques traquenards du thème scientifique anglais », dans *Traduire*, n° 103, juin/II.
- MOSKOWITZ, Daniel (1973) : « Le traducteur : récepteur et destinataire du message », dans *ELA*, n° 12, octobre-décembre.
- NEKRASSOFF, Vladimir : « Translation, the Lifeblood of Medical Progress », dans P. Horguelin.
- OIDE, Akira (1965) : *Nihongo to ronri*, Tokyo, Kodanshagendaishinsho.
- PINCHUK, Isadore (1977) : *Scientific and Technical Translation*, London, André Deutsch.
- REY, Alain (1979) : *la Terminologie, noms et notions*, Paris, PUF.
- RICHAUDEAU, François (1977) : *le Langage efficace*, Paris, Denoël.
- RICHAUDEAU, François (1976) : *la Lisibilité*, Paris, Retz.
- RICHAUDEAU, François (1981) : *Linguistique pragmatique*, Paris, Retz.
- RITIG, Josep : « La formation des traducteurs techniques et scientifiques en Yougoslavie », dans P. Horguelin.
- YOKOI, Tadao (1971) : *Goyakuakuyaku no byori*, Tokyo, Gendaijanarizumushuppansha.
- ZGUSTA, Ladislav (1971) : *Manual of lexicography*, The Hague-Paris, Mouton.

ÉTUDE TERMINOLOGIQUE DES SCIES MANUELLES (IV)

36. BACKED SAW : SCIE À RENFORT, SCIE À DOS RENFORCÉ, SCIE RENFORCÉE.

Scie dont la lame est raidie dans sa longueur par un renfort de bois ou de métal.
 La scie à renfort est une scie dont la rigidité de la lame est obtenue grâce à un *renfort* (**back**) fait de bois ou de métal. Dans le cas des scies à renfort métallique, la lame est

généralement munie, à l'une de ses extrémités, d'une poignée fermée de type égoïne ; dans le cas des scies à renfort de bois, c'est le renfort même qui, habituellement vissé à la lame, tient lieu de *poignée* (*wooden grip*).

Liste des scies à renfort

back saw

tenon saw
dovetail saw
mitre box saw
cranked saw

scie à renfort métallique

scie d'encadreur
scie d'ébéniste
scie à onglet
scie à lame renvoyée

wood-backed saw

dowel saw
stairbuilder's saw
miter-block saw
veneer saw

scie à renfort de bois

scie à chevilles
scie de parqueteur
scie à recaler
scie à placage

37. BACK SAW₁ : SCIE À RENFORT MÉTALLIQUE, SCIE À DOS₁, SCIE À DOSSERET, SCIE À DOSSIÈRE.

Scie renforcée dont le renfort est de métal.

Les scies à renfort métallique ont une lame de largeur uniforme raidie dans sa longueur par une nervure dorsale métallique, ou *dosseret* (*steel rib*). Leur denture est fine, et elles sont réservées au sciage de précision à travers les fibres du bois. Elles sont apparues en Angleterre, un peu avant la moitié du XVIII^e siècle. Elles sont diversifiées en Amérique et en Angleterre, et peu répandues dans le reste de l'Europe où l'on continue, encore aujourd'hui, à utiliser la scie à monture.

Scies à renfort métallique

kerfing saw (60 cm et plus)	
miter box saw (50-60 cm)	scie à onglet
tenon saw (40-50 cm)	scie d'encadreur
sash saw (36-40 cm)	
carcase saw (25-36 cm)	
dovetail saw (15-25 cm)	scie à affleurer
cranked saw (env. 25 cm)	scie à lame renvoyée
bead saw (8-15 cm)	
vellum saw (9 cm)	

Remarque. « Scie à renfort métallique » est la forme étoffée : « scie à dos » est l'appellation la plus courante.

38. TENON SAW, BACK SAW₂, BACKED TENON SAW, TENANT SAW (1677) (archaïque), TENNANT SAW (1532) (archaïque) : SCIE D'ENCADREUR, SCIE D'ENCADREMENT, SCIE À DOS₂.

Scie à renfort métallique, de petite dimension, réservée au sciage droit de finition à travers les fibres du bois.

La scie d'encadreur est une scie renforcée de menuisier de dimension petite (25 à 40 cm). Sa lame rectangulaire à denture fine (de 5 à 6 dents au cm) est munie, à l'une de ses extrémités, d'une *poignée fermée* (**closed handle**). On l'utilise pour le *sciage de précision* (**fine bench work**) à travers les fibres du bois (découpage de queues, exécution de rainures à queues, arasements, etc.). C'est une *scie d'assemblage* (**joining saw**).

Remarque. « Back saw » est un terme générique (voir « BACK SAW₁ ») qui englobe toute une famille de scies, et ne désigne donc pas une scie de dimension ou d'utilisation particulières ; cependant, au fil des ans, on l'a associé à la scie de cette famille que l'on utilise le plus souvent, soit la « tenon saw », et l'appellation générique a remplacé peu à peu celle spécifique de « tenon saw ». Il faut noter cependant que les Anglais font encore bien la distinction tandis que les Américains utilisent indifféremment l'une ou l'autre des appellations. Le fait qu'en français « scie à dos » désigne souvent la « scie d'encadreur » s'explique de la même façon.

39. **DOVETAIL SAW, GENT'S SAW (XIX^e s.) (archaïque) : SCIE D'ÉBÉNISTE, SCIE STERLING, SCIE À QUEUE D'ARONDE.**

Scie à renfort métallique, de très petite dimension, réservée au sciage droit de finition à travers les fibres du bois.

La scie à effleurer est une scie renforcée d'ébéniste, de petite dimension (15 à 25 cm), qui ressemble à la scie d'encadreur ; sa lame rectangulaire et étroite est cependant munie d'une *poignée droite* (**straight handle ; turned handle**) pour que la scie soit plus maniable. La denture en est très fine (de 6 à 8 dents au cm) et nécessite beaucoup de soins.

On l'utilise donc pour les *sciages d'assemblage* (**joining work**) délicats et de précision (*queues d'aronde* (**dovetail**), *moulures* (**moulding**), etc.) et pour de petites coupes.

Remarque. Le terme « gentleman's » apparaît dans les catalogues du XIX^e siècle et désigne toute une famille d'outils plus petits et plus légers que ceux réservés aux artisans ; ces outils étaient destinés aux « gentilshommes » bricoleurs. On avait ainsi, par exemple, une « gentleman's hand saw », une « gentleman's backed saw », etc. De cette gamme d'outils il ne reste plus aujourd'hui que la scie à main que l'on appelle maintenant **PANEL SAW** et la scie renforcée, **DOVETAIL SAW**.

40. **MITRE-BOX SAW (G.B.), MITER-BOX SAW (É.U.) : SCIE À ONGLET, SCIE À ONGLETS, SCIE POUR BOÎTE À ONGLETS, SCIE D'ONGLET.**

Scie à renfort métallique, de dimension moyenne, réservée au sciage droit de finition à travers les fibres du bois.

La scie à onglet est une scie renforcée de menuisier, de dimension moyenne (jusqu'à 66 cm), à lame rectangulaire large (10 à 15 cm) et épaisse. L'ouvrier l'utilise avec une *boîte à onglets* (**mitre box ; miter box**) qui permet de scier les moulures sans tracé préalable.

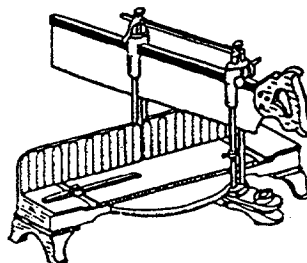


Fig. 42. Scie à onglet.

41. CRANKED SAW, DOWEL SAW₁ : SCIE À LAME RENVOYÉE, SCIE STERLING À LAME RENVOYÉE, SCIE À AFFLEURER.

Scie à renfort métallique, de petite dimension, réservée au sciage droit de finition à travers les fibres du bois.

La scie à lame renvoyée est une petite scie à dosseret (env. 25 cm), de forme assez particulière : la lame et la poignée de la scie sont légèrement renvoyées, recourbées par rapport au dosseret, pour permettre de travailler à plat sur la surface du bois.

On utilise cette scie pour l'exécution de travaux délicats, tels que l'arasement de chevilles déjà posées. Cette scie est la version moderne de la scie à chevilles (voir DOWEL SAW₂).

42. WOOD-BACKED SAW : SCIE À RENFORT DE BOIS.

Scie renforcée dont le renfort est de bois.

La scie à renfort de bois a la lame raidie dans sa longueur par une barre de bois généralement vissée, ou rivée, sur la lame même, et qui tient lieu à la fois de *renfort* (**wooden back**) et de *poignée* (**wooden grip**).

De plus, il est intéressant de noter que, contrairement à la majorité des scies qui sont généralement à usages multiples, les scies de cette famille sont des scies « spécialisées », en ce sens qu'elles ne sont réservées qu'à des travaux particuliers (creuser des rainures, couper des feuilles de placage, etc.) et, par conséquent, ne sont que d'un usage très limité.

43. DOWEL SAW₂, DOWEL-SAW, PIN-SAW : SCIE À CHEVILLES.

Scie à renfort de bois, de petite dimension, réservée à l'arasement de chevilles.

La scie à chevilles est une scie de travers de charpentier, de petite dimension (env. 20 cm). Sa lame rectangulaire, dont les deux rives sont dentées, est fixée sous une poignée de bois, de forme spéciale, qui lui sert également de renfort. Elle ne présente de voie que d'un côté et, grâce à son manche recourbé, on s'en sert à plat sur les portes et les croisées, pour araser les *bouts de chevilles* (**dowel**) déjà posées.

C'est une scie très répandue en Europe, sauf en Angleterre.



Fig. 44. Scie à chevilles.

44. STAIRBUILDER'S SAW (G.B.), STAIRCASE-SAW (É.U.), STAIR SAW (É.U.), GROOVING SAW, TRENCHING SAW (arch.), NOTCHING SAW (arch.) : SCIE DE PARQUETEUR, SCIE À PARQUET, BRISOIR, SCIE POUR PARQUETEUR, SCIE À RAINURE, SCIE À QUEUE (archaïque).

Scie à renfort de bois, de petite dimension, réservée à l'exécution de rainures.

La scie de parqueteur, ou brisoir, est une petite scie renforcée (15 à 20 cm) de forme très spéciale. Sa lame rectangulaire, à une seule rive dentée, est rivée à un renfort de bois muni parfois d'une ou de deux poignées ouvertes, parfois d'une poignée fermée (dans les plus vieux modèles).

On l'utilise pour creuser des rainures (*limons d'escaliers (staircase string)*, *lames de parquets*, etc.) ainsi que pour sectionner des lames de parquets, lors de réparations, notamment.

Remarque. Cette scie est peu connue en Angleterre mais serait très répandue dans le reste de l'Europe ainsi qu'aux États-Unis.

45. MITRE-BLOCK SAW : SCIE À RECALER, SCIE POUR BOÎTE À COUPE, SCIE DE BOÎTE À RECALER.

Scie à renfort de bois réservée à l'exécution de coupes sur une boîte à recaler.

La scie à recaler est une scie renforcée de menuisier qui ressemble à la scie à placage ; sa lame est cependant rectangulaire, épaisse et plus longue ; sa denture est très fine et disposée pour couper dans un sens seulement, soit lorsque l'ouvrier tire la scie vers lui. L'avoyage de la lame est très léger afin d'éviter la détérioration des boîtes à coupes. On utilise cette scie de travers pour rectifier, à l'aide d'une *boîte à recaler (mitre block)*, les coupes exécutées à la scie sur des pièces de grandes dimensions.

Remarque. Cette scie est pratiquement inconnue des anglophones qui utilisent, depuis longtemps déjà, la scie à onglets à renfort métallique. De plus, elle est aujourd'hui presque disparue des ateliers des artisans du reste de l'Europe qui l'ont, eux aussi, remplacée par la scie à onglets.

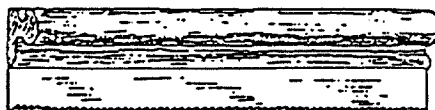


Fig. 46. Scie à recaler.

46. VENEER SAW, VENEER-CUTTING SAW, VENEERING SAW : SCIE À PLACAGE, SCIE DE PLACAGE.

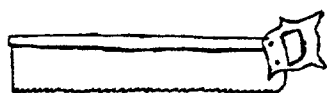
Scie à renfort de bois, de petite dimension, réservée à la coupe de feuilles de placage.

La scie à placage est une scie renforcée d'ébéniste, formée d'une poignée sur la face verticale de laquelle est rivée une lame (10 à 15 cm), dont la rive dentée est légèrement convexe. Les dents sont très fines et disposées pour travailler dans les deux sens : la moitié des dents est orientée vers la droite, l'autre moitié vers la gauche. C'est une scie

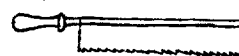
qui tranche le bois sans le déchirer, et on l'utilise pour le débit des *feuilles de placage* (*veneer sheet*) et pour les travaux de *marqueterie* (*marquetry* ; *marqueterie*).



Fig. 47. Scie à placage.



Scie d'encadreur



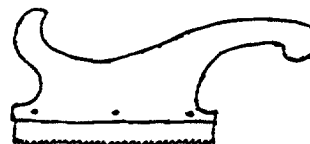
Scie à lame renvoyée



Scie d'ébéniste



Scie à chevilles



Scie de parqueteur